

古韩语小说《文成宫梦游录》翻译实践报告

赵九斌

(烟台大学 山东 烟台 264005)

【摘要】本篇翻译报告的研究对象是古韩语小说《文成宫梦游录》。它反映了抑佛崇儒的时代背景，是一部描绘儒者理想国的梦游小说。作家具有极强的文字组织能力，小说具有突出的文字表现力。利用大篇幅的人物对话，巧妙地表达了作者对各个历史事件与历史人物的看法。本翻译报告共分为四章：第一章主要介绍该部小说的主要内容。第二章为翻译理论的阐述说明。第三章是翻译案例的分析，分别介绍如何采用改译、增译、减译的翻译方法来更好的实现功能对等翻译。第四章是结论，主要内容为本次翻译过程中的收获。

【关键词】《文成宫梦游录》；韩汉翻译；小说翻译；翻译技巧

1 翻译作品概况

《文成宫梦游录》是隶属于“梦游录”小说。“梦游录”小说是韩国汉文小说一个特殊的门类，它和我国唐传奇中的梦幻类小说既有着一定的联系，彼此都是通过梦幻来抒写现实的人生感悟；但同时又有着质的区别：我国梦幻小说侧重表现的是“人生如梦”的主题，反映的是佛教的虚空思想；而韩国“梦游录”小说则主要是通过描写历史上的重大政治事件，来表达儒家的核心价值观念。一个以佛教思想为旨归，一个以儒家观念为本位，从而使韩国“梦游录”小说深深地烙上了朝鲜儒学的印记。

《文成宫梦游录》的内容概况来讲，可以说是梦游者哀叹孔子这样的圣人生不逢时，不能施展自己的“道”，梦见被引到了素王国，那里孔子为王，历代儒贤为官。在这个王国中，孟子击败了杨朱、墨翟的入侵，张载舌战退老子，列子、庄子的侵略，释迦与老子联手入侵，孟子率张载、朱熹等出击，大破其联军。在这之后，从汉高祖开始，评论历代帝王的政绩功过，然后以素王为中心，让到场的儒贤论学论迹，各抒己见，大宴一场。梦游录系列的作品相对较短，这部作品算得上是长篇梦游录小说。这部作品赐文庙中的人物以官职，并以其为中心，可以看作是以孔子及其以后的儒家学家为中心设定的理想国。

2 翻译理论与方法

翻译理论

尤金·奈达，美国著名的语言学家，翻译理论家。提出了著名的动态对等的翻译原则（功能对等）。奈达的功能对等理论把源文本和译作接受者之间的关系作为翻译正确的标准，这与传统的将源语文本和译作之间的关系作为翻译正确的标准截然不同。该理论的指导思想是“翻译是一种交际”，翻译意味着交际，而这一过程又取决于译文接受者的接受程度。可以说，功能对等更加注重以接受者为中心。

实现语言功能的对等，只追求语言形式上的对应是远远不够的，要考虑读者的内心感受，还要看源语言文字产生的环境。词汇翻译不能生搬硬套原原本本地直译，要充分地考虑译入语的使用习惯以及文章的语境进行翻译。

此外，每种语言有蕴含着各自独特的文化，在翻译的过程中，我们要端正态度，不要想着去完全展现源语言的文化内涵，最大限度地再现源语文化即可。

为了实现词汇、句子的功能对等，译者在《文成宫梦游录》翻译过程中主要使用了改译、增译、减译的翻译方法分别探讨词汇、句子的对等翻译。

3 翻译案例分析

改译

改译即改变原句结构，适当增减某些信息，适应目的语言的表达习惯，以便利于读者理解。改译脱离了语言形式的

束缚，旨在传递原文语义，追求译文通畅，实现译文与原文的功能对等。

【例1】무흐로 천자로부터 아래 서인까지 정성을 갈하고 마음을 다하여 공경하고 존봉하여 혈식(血食)을 천고의 페티 아니하니? 어디 일시의 귀함과 같하리오?

译文：上至天子，下至庶民百姓皆竭尽全力，竭诚以待，千古之后仍旧享受后人的恭敬与侍奉，这岂是一时的荣华富贵所能比较的？

分析：혈식“血食”为用国典进行祭祀，将血食改译为后人的恭敬与侍奉，“血食”若直译，如果读者没有相关知识储备，必然会导致读者读不懂的情况发生。因此结合上下文与民间常识理解，将其改译为后人的恭敬与侍奉，更加通俗易懂。

【例2】등궁(仲弓)은 위인(為人)이 간략(簡略)하니 임군(人君)의 테되(體度) 잇고, 민자건(閔子騫)은 효행(孝行)이 지극(至極)하니 사람이 의논(議論)할 말이 업고。

译文：仲弓为人宽宏简重，有人君之气度；闵子骞孝顺至极，无可非议。

分析：将간략“简略”译为宽宏简重，“简略”一词为简单，不详细。本文中用其形容人的品格，显然并不能直译。通过查询冉雍（字仲弓）的相关文献资料，发现其以“德行”著称，十分贤明。结合“简略”一词，本文在此处将其翻译为“宽宏简重”，以明确传达笔者的意思。

【例3】자로(子路)는 용(勇)과 의(義) 사람의게 디나나 너모 강강(岡岡)하고 주술(麤率)해야 정미(精美)한 도를 모로고。

译文：子路勇义过人，但过于刚直粗率，不重细节。

分析：查询子路的相关文献资料，发现子路为人伉直鲁莽，性格爽直，因此此处将강강“岡岡”翻译为刚直粗率，文献记载孔子曾评价子路：“由也升堂矣，未入于室也。”它说明子路尽管经过孔门的洗礼，但身上的野气始终未能脱除干净，故孔子说他只是“升堂”，而始终未能“入室”，即子路始终未能成为儒雅君子。但原文정미(精美)한 도를 모로고此处直译的话是不懂精美的“道”，并不可取，结合其背景文献资料，故此处翻译为不重细节。

【例4】덩이(程頤)는 포백(布帛)에 무리(菽粟)의 맛 갓하니 자사(子思)의 누(類)오。

译文：程颐如布帛之文，菽粟之美，与子思共属同类。

分析：《朱子大全》第83卷〈伊川先生〉中有这样的片段“배운 같은 문장, 콩이나 수수 같은 맛이로다(布帛之文，菽粟之美)。”故此处将菽粟의 맛翻译为菽粟之美。

增译

增译即在翻译过程中适当增加译文内容来对源语更好的

进行解释说明。在理解原文的基础上,通过对原文中缺少的内容进行合理添加,使译句充分表达出原文的含义。

【例5】두 선관이 백옥 교위 위에 앉아다가 성을 보고 교위에 늘려 읍하고 좌의 올리거늘 말석의 올라 재배 보복 한데 선관이 웃으면서 말해.

译文:两位仙官坐于白玉桥上望见儒生,起坐向其作揖。(儒生)入座末席,又再次伏地参拜。仙官笑着说道:

分析:本句有两个主语,一是二位仙官,二是儒生。此处动作为“入座末席,又再次伏地参拜”,并无主语,但结合原文可知主语是儒生,因此此处的译文主语不可省略,需增译“儒生”这一主语,使文章更加便于读者的理解。

【例6】당호(程顥)는 상서(祥瑞)의 날과 화(和)한 빗 갖하니 안연(顔淵)의 무리오.

译文:程颢如瑞日祥云,和风甘雨,与颜渊共属同类。

分析:本句其实理解很简单,但并不容易翻译。原文直译的话为“程颢如祥瑞的天和和煦的雨”,这是一句赞美人的文学句子,直译并不能美观的向读者表达作者的心境。因此在结合原文内容的基础上,本人在阅读中文相关文献资料后,将其翻译为“程颢如瑞日祥云,和风甘雨”,更贴切中文的视觉美观,也更好的传达了作者对程颢的赞美之情。

【例7】온냥(溫良)하시며 공검(恭儉)하시며 신신(申申)하시며 요요(天天)하시대 그 석씩하는 추양(秋陽)을 폭(暴)하듯 하며 강한(江漢)을 탁(濯)하듯 하신디라.

译文:温良恭俭,态度温和,怡然自得,气势若秋阳热烈,若江汉清澈。

分析:此处申申与天天直译并不好译,通过查询相关文献资料,有相似的文句。《论语》:子之燕居,申申如也,夭夭如也。申申如也“的意思就是指大家平时的生活不论有多忙碌,或者说有多不如意,一定要过得非常的舒朗,不要整天愁眉苦脸。“天天如也”的意思同样是让大家平时一定要神情舒展。申申为怡然自得的样子,天天为颜色和悦的样子。因此此处将其译为态度温和,怡然自得。

【例8】자장(子張)은 당당(堂堂)하대 인(仁)이 부족하고.

译文:子张仪表堂堂却缺乏仁义。

分析:당당하다有两种意思,一种为形容人的品质光明磊落;另一种为形容人仪表堂堂。根据后文得知其缺乏仁义,因此당당하다在这里的意思为仪表堂堂,为了使人更加清晰明了的理解,应增益“仪表”二字。

减译

减译即在译文中删减一些多余的语言单位。减译的对象并不是文章的重要内容,而是没有实际意义的内容。通过减译可以使译文句意直接明了,避免造成歧义。

【例9】이제 진황 녀정이 무도하여 선배를 못지라고 경서를 불디히니 그죄 샤틀 못할디라.

译文:如今,秦王嬴政昏庸无道,焚书坑儒之罪无法赦免。

分析:此处作者讲述的就是秦始皇焚书坑儒之事,只不过在韩语的表述中焚书坑儒需要两个动作来表述,如果此处再直译的话就令人贻笑大方了。因此此处译为“焚书坑儒”。

【例10】당재(張載)는 고비(皋比))를 한번 막차지극(至極)한 도에 나아가니 증자(曾子)의 짝이다.

译文:张载勇撤皋比,一变至道,与曾子共属同类。

分析:在这里作者是在夸奖张载的所作所为,直译的话是张载有一次撤掉虎皮,通达了至极之道。显然这样直译是无法令读者理解的。因此笔者在研究相关文献资料后,发现张载这一行为出自《朱熹·六先生画赞》,里面明文记载了

张载是“勇撤皋比,一变至道”,因此笔者采用这一翻译内容,并将具体的背景故事内容添加到注释中,使文章更加通俗易懂。

4 总结

经过译前准备、翻译理论准备和译后校对的过程,译者对原文小说又有了更加深入的认识。在本次翻译实践中,译者存在的不足如下:第一,存在误译。对于某些句子的理解不够透彻,曲解了原文意思,不能联系好上下文。第二,不能对等翻译出原文语义。有些词语省略不译,减弱了原文的感情色彩,未能实现原文与译文的功能对等。第三,部分译文不符合汉语表达习惯。译者在翻译中由于个人水平有限,偶尔受到汉字词以及韩语句子结构的影响,导致某些译文翻译不通畅。

结合本次翻译实践,译者有以下收获:

翻译前一定要掌握作品的内容,把握好作家的写作特点,明确翻译目的。《文成宫梦游录》是从儒生入梦来到素王国为出发点,故事情节随着人物对话展开。因此要多掌握人物对话翻译的相关翻译知识。

翻译过程中,遇到汉字词、韩式表达要结合翻译理论和翻译方法,寻找对等的汉语表达,不要拘泥于原文。《文成宫梦游录》中有众多故事情节出自中文文献,因此在翻译过程中万万不可直译,要多查寻相关文句的背景资料与文献,了解其背景故事,有典可依的翻译文句可以借鉴,没有具体翻译只有背景故事,就要将背景故事多读几遍,参透人物的性格,把握人物的品性与事件的连贯性,才能更好的产出译文。例如,原文在形容子路的时候使用了강강(岡岡一词),查询子路的相关文献资料,发现子路为人伉直鲁莽,性格爽直,因此将강강“岡岡”翻译为刚直粗率。

翻译过程中要注意翻译主体的语句表达,本文中有大量篇幅的人物对话,因此在人物对话的过程中要注意人物说话的语气,并使用与其身份相对应的形容词。其次就是在借鉴原文文章汉字的同时,要注意使用方法,例如原文中的기도(气度)엄연(俨然),这里是形容五百罗汉的气势,笔者最初翻译为“气势恢宏”,但“气势恢宏”是形容气势磅礴,场面大气,在这里并不能形容人,所以笔者在校对过程中,将其改译为“气宇轩昂”。

带入读者的视角来进行翻译活动。本篇文章有许多引经据典的内容,且大多是文言文,晦涩难懂,因此在翻译的过程中要尽量在保持原文意思的同时使用读者易懂的语言。例如文章中有这样一段翻译“人心危险难测,道心幽微难明,所以只有一心一意,才能治理好国家。”这里参考了《书·大禹谟》中的“人心惟危,道心惟微,惟精惟一,允执厥中”一句,笔者在这里并没有照搬,而是结合文章内容与背景故事,翻译成了白话文,这样更容易让读者理解。

翻译后应该仔细校对,避免文章的不连贯。在翻译过程中,译者逐句翻译往往过于注重单个句子,导致句子间的逻辑不清晰、前后句子顺序不符合汉语表达习惯等情况。因此,翻译时应该以段为单位,考虑到具体的语境,合理调整句子结构,摆脱原文句式安排,使译文符合汉语表达习惯。

参考文献:

- [1] 蔡慧前. 浅析《文成宫梦游录》小说的叙事策略[J]. 今天, 2021(22): 0001-0003.
- [2] 孙逊. 韩国“梦游录”小说与儒家核心价值观, 上海师范大学学报(哲学社会科学版). 2015, 44(04)
- [3] 封霖芯. 奈达翻译理论浅识—动态对等理论在实用翻译中的应用及在文学翻译中的不足, 新西部(下半月). 2008, (06)